



魅力英文^{VII}
Charming English
英汉典藏版

聆听花开的声音

Listen to the Flowers Blooming

我们看到四周一派新天地

——生机盎然，变动不拘，日新月异；

我们觉得自己

——活力充盈，精神饱满，可与宇宙并驾齐驱。



聆听花开的声音

Listen to the Flowers Blooming

于阳 主编

陕西师范大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

聆听花开的声音:英汉对照/于阳主编. —西安:陕西师范大学出版社,
2009.4

(魅力英文:Ⅶ)

ISBN 978-7-5613-4613-6

I.聆... II.于... III.①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界
IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 033163 号

图书代号:SK9N0125

责任编辑:秦岭

封面设计:小叶

版型设计:姚维青

出版发行:陕西师范大学出版社

(西安市陕西师大 120 信箱)

邮 编:710062

印 刷:北京密云红光印刷厂

开 本:787×1092 1/16

印 张:15

字 数:216 千字

版 次:2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5613-4613-6

定 价:25.00 元

注:如有印、装质量问题,请与印刷厂联系



目 录

序言: *Starry Night*

星夜之下

第一部分: *Love Every Morning*

最爱每一个清晨

The Mummer's Dance /2

艺者之舞 /3

Summer in Kid's Eyes /5

孩子眼中的夏天 /5

Bed in Summer /6

夏之眠 /7

The Rainy Day /8

雨天 /9

Lake of Autumn /10

秋之湖 /11

Beautiful Snow /12

美丽的雪花 /13

Love Every Morning /14

最爱每一个清晨 /14

Moonlight and the Spring /15

月光和泉水 /15

Leaning into the Afternoons /16

倚身于暮色中 /17

Present /18

礼物 /19

第二部分: *Broken Butterfly Cocoon*

破茧的蝴蝶

Forgiveness /22

宽恕 /23

Goethe's Tolerance /25

歌德的容忍 /25

Not to Blindly Accuse Others /26

不要一味指责别人 /27

Don't Let the Perfect Be the Enemy of the Good /30

至善者,善之敌 /31

Damaged Goods /34

受损的物品 /35

The Importance of Being Honest /39

诚信的重要性 /39

Wounding With Words /44

伤人的话 /45

Real Knowledge Comes From Practice /48

实践才能出真知 /49

Do Some Majors Have a Gender Bias /50

某些专业有性别偏见吗 /51

Nobody Wants to Cheat /53

谁也不想作弊 /53

Communicating a Sense of Personal Power /58

个人魅力的展示 /59

Broken Butterfly Cocoon /60

破茧的蝴蝶 /61

On Campus Love /62

校园爱情 /63

The Clipper /65

快帆船 /65

The Rose /68

罗斯 /69

Eyes Can Speak /73

眼睛会说话 /73

A Business Creed /76

在工作中成长 /77

第三部分: *Relish The Moment*

津津有味时刻

Three Passions /80

三种激情 /81

Discovery /82

发现 /83

Opportunity /84

机会 /85

Take Charge of Your Day /86

抓紧时间 /87

- Stay Focused /88
专心致志 /88
- Telephone Tips /89
打电话须知 /89
- Pattern of Success /90
成功的模式 /90
- Freeze the Design /91
冻结方案 /91
- Do It Now /92
现在就做 /92
- Self-Awareness /93
自我意识 /93
- Change The Mood and Do Better on Your Own /94
改变心情 对自己好一点 /95
- Top Parenting Info: Be Consistent /97
最重要的教养之道: 坚定 /97
- Tactics for Job-hunt Success /100
找到理想的工作 /101
- Relish the Moment /102
津津有味的时刻 /103
- Acclaim to the Beauty of Distant /106
向远方的美景欢呼 /107
- The Only Way to Travel Is on Foot /108
旅行的唯一方法是步行 /109
- Perfect Life /111
完美人生 /111

第四部分: *Traveling In Time*

时间旅行

The Life for Equality — Martin Luther King /114

追求平等的马丁·路德·金 /115

Douglas MacArthue: A Symbol of War Come Into the Dream /119

麦克阿瑟:铁马金戈入梦来 /119

Douglas MacArthue's Words to Pray for His Son /120

麦克阿瑟为儿子的祈祷词 /121

Bell and His Legacy /122

亚历山大·格雷厄姆·贝尔 /123

——电话发明者的故事

Genius at Work /127

天才在工作 /127

Traveling in Time /129

时间旅行 /129

Prince of Wales and Mrs.Simpson /133

爱德华与辛普森夫人 /133

Colin Powell Sing a Song /136

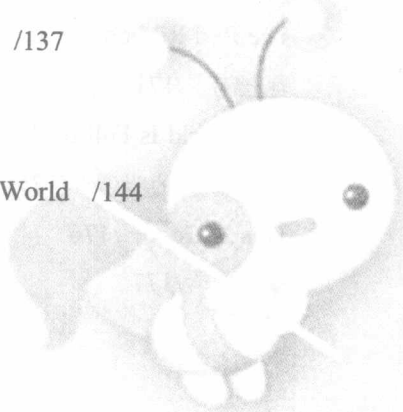
鲍威尔一展歌喉,唱功“技惊四座” /137

About the Fields—Maradona /139

球场内外的马拉多纳 /139

Ronaldo:The King of Football in the World /144

罗纳尔多:世界王 /145



Lleyton Hewitt: Catch the Whole Lot in an Action /146

休一特:一网打尽 /147

Charlie Chaplin /148

查理·卓别林 /149

Beautiful Angel's Hard Experience /152

美丽天使的苦难经历 /153

The Rush Hour of Jackie Chan /156

成龙的尖峰时刻 /157

第五部分: *A Red, Red Rose*

一朵红红的玫瑰

The Daffodils /162

水仙 /163

Wild Flowers /164

野花 /165

Rose's Moving Story /167

玫瑰的动人传说 /167

The Red Ribbon /170

红丝带 /171

The World Is Full of Smiles /174

充满微笑的世界 /175

This Is Good /176

这很好 /177

Give Love a Pair of Flying Wings /179

给爱一双飞翔的翅膀 /179

Butterfly Kisses /181

蝴蝶之吻 /181

A Red,Red Rose /184

一朵红红的玫瑰 /185

Simplify the Life /186

让生活简单一些 /187

The Mouse Marry His Daughter /188

老鼠嫁女儿 /189

A Silent Voice /191

静静的声音 /191

Keep on Singing /194

一直歌唱 /195

Marty Had a Little Lamb /198

马蒂有了一只小羊羔 /199

第六部分: *The Beauty of Love*

美丽的爱

Love Like Morning Sun /204

爱如初阳 /205

The Mother Is an Angel /206

每位母亲都是天使 /207



- Dance With My Father /209
和爸爸跳舞 /209
- Your Forever Friend Follows /211
真正的朋友会紧紧相随 /211
- A Woman in Your Life /213
你生命中的那个女人 /213
- The Swing /216
秋千 /216
- A Beautiful Memory /217
美好的回忆 /217
- The Beauty of Love /220
美丽的爱 /220
- The Gift of Love /221
爱的颂歌 /221
- Home, Sweet Home /223
甜蜜的家庭 /223
- When I Am Dead, My Dearest /225
亲爱的,当我离开人间 /225

第一部分

Love Every Morning

最爱每一个清晨

我喜欢醒来迎接每一个清晨，轻松抖落一夜的梦尘，从窗口向外眺望远处，广袤的天地是否晴空无云，想象如此激动人心的事，这灿烂、崭新的一天即将献呈。



The Mummer's Dance

艺者之舞

When in the springtime of the year
When the trees are crowned with leaves
When the ash and oak, and the birch and yew
Are dressed in ribbons fair
When owls call the breathless moon
In the blue veil of the night
The shadows of the trees appear
Amidst the lantern light
We've been rambling all the night
And some time of this day
Now returning back again
We bring a garland gay
Who will go down to those shades groves
And summon the shadows there
And tie a ribbon on those sheltering arms

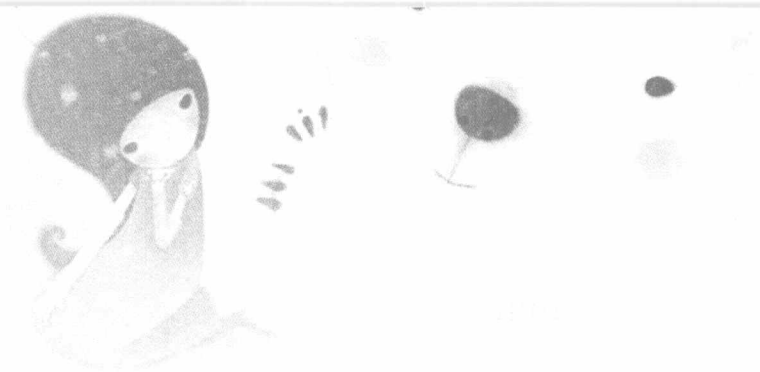
In the springtime of the year
The songs of birds seem to fill the wood
That when the fiddler plays
All their voices can be heard
Long past their woodland days

在一年之春
当树木深陷在繁茂的叶群
当岑树和橡树,和白桦树、紫杉
被美丽的缎带装饰一新
当猫头鹰呼唤无息的月
在夜幕的蓝色面纱下
树影浮现
在灯笼的亮光中
我们已漫游一夜还有白天的一些时间
还有白天的一些时间
现在又回来了
我们带来了头戴鲜花的快乐
它会走入荫蔽的小树林
集起那边的阴影
并且在庇护之臂上系上丝带

在一年之春
鸟儿的歌好象充满了整个树林
当琴者拨弄时
你听到它们的歌唱
远远地穿过它们的林中岁月

And so they linked their hands and danced
Round in circles and in rows
And so the journey of the night descends
When all the shades are gone
A garland gay we bring you here
And at your door we stand
It is a sprout well budded out
The work of our lord's hand

所以它们手拉手,跳起舞
成列成环地跳着
而于是夜色中的旅行开始了
当所有的林荫消失时
我们为你带来开满鲜花的快乐
我们站在你的门前
那是个顺利萌发的幼苗
杰作出自我们的手



孩子眼中的夏天

Summer in Kid's Eyes

Do you know what I like? Summer vacation. I like it because I can go outside to play. If it rains, I can stay inside and play checkers. And this summer my family may go to Beijing, because we have not been there yet.

Do you know what I don't like? I don't like homework during summer vacation. "This is so difficult," I complain. But once I begin to do it, I always stop complaining. I just try to finish it quickly so I can have a good time for the next two months!

你知道我喜欢什么吗？就是暑假。我喜欢暑假是因为我可以外出玩耍；要是下雨，我就可以在室内下棋。此外，今年夏天我们全家可能去北京，因为我们从未去过那儿。

你知道我不喜欢什么吗？我不喜欢暑期作业。我会抱怨说：“太难了！”不过，一旦开始写作业，我总是不再抱怨，只想快点做完它，这样接下来的两个月我才能过得开心！

Bed in Summer

夏之眠

In winter I get up at night,
And dress by yellow candle-light.
In summer, quite the other way,
I have to go to bed by day.
And see the birds still hopping on the tree,
Or hear the grown-up people's feet,
Still going past me in the street.
And I have to go to bed early,
When all the sky is clear and blue,
And I should like so much to play,
And does it seem hard to you,
To have to go to bed by day?